

No. 49153

**France
and
Albania**

Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning cooperation in matters relating to internal security. Paris, 15 May 2008

Entry into force: *1 June 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Albanian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 23 November 2011*

**France
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Paris, 15 mai 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *albanais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 23 novembre 2011*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

NDËRMJET

**QEVERISË SË
REPUBLIKËS FRANCEZE**

DHE

**KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**NË LIDHJE ME BASHKËPUNIMIN
NË FUSHËN E SIGURISË SË BRENDSHME**

Qeveria e Republikës Franceze

dhe

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

Të quajtura më poshtë “Palët”

Me dëshirën për të kontribuar në zhvillimin e marrëdhënieve të tyre dypalëshe në kuadrin e Traktatit të Mirëkuptimit, Miqësisë dhe Bashkëpunimit midis Republikës Franceze dhe Republikës së Shqipërisë, bërë në Paris më 12 dhjetor 1994,

Nisur nga vullneti për të kontribuar aktivisht në luftën kundër formave të ndryshme të kriminalitetit ndërkombëtar,

Me kujdesin për të kryer një bashkëpunim efikas në fushën e luftës kundër trafikut të paligjshëm të drogave dhe substancave psikotrope,

Duke pasur në kujtesë Konventën e Këshillit të Europës të 28 janarit 1981 për mbrojtjen e personave nga trajtimi i automatizuar i të dhënave me karakter personal,

Bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët zhvillojnë një bashkëpunim teknik dhe operacional në fushën e sigurisë së brendshme dhe asistojnë reciprokisht njera-tjetrën në fushat e mëposhtme:

1. Lufta kundër kriminalitetit të organizuar;
2. Lufta kundër trafikut të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre kimikë;

3. Lufta kundër terrorizmit;
4. Lufta kundër shkeljeve ligjore me karakter ekonomik dhe financiar dhe pikërisht pastrimit të parave;
5. Lufta kundër trafikut të qenieve njerëzore;
6. Lufta kundër trafikut të organeve, indeve, qelizave dhe produkteve humane;
7. Lufta kundër imigracionit klandestin dhe kriminalitetit që rrjedh prej tij;
8. Siguria e mjeteve të transportit ajror, detar dhe tokësor;
9. Lufta kundër falsifikimit dhe fabrikimit të mjeteve të pagesës dhe të dokumenteve të identifikimit;
10. Lufta kundër vjedhjeve dhe trafikut të paligjshëm të armëve, municioneve, eksplozivëve dhe lëndëve bërthamore, përbërësve kimikë dhe produkteve bakteriologjike, si dhe lëndëve të tjera të rrezikshme dhe mallrave e teknologjive të përdorimit civil dhe ushtarak;
11. Lufta kundër trafikut të automjeteve të vjedhura;
12. Lufta kundër trafikut të pasurive kulturore dhe të objekteve të vjedhura të artit;
13. Policia teknike dhe shkencore
14. formimi i personelit

Ky bashkëpunim mund të shtrihet në fusha të tjera që lidhen me sigurinë e brendshme pasi merret pëlqimi i ministrave të përcaktuar përgjegjës për zbatimin e kësaj Marrëveshje.

Neni 2

1. Tërësia e aktiviteteve të parashikuara nga kjo Marrëveshje për bashkëpunimin në fushën e sigurisë së brendshme kryhet nga palët duke respektuar në mënyrë strikte legjislacionin kombëtar të njera-tjetrës.

2. Secila nga palët mund të refuzojë kërkesën për komunikim informacioni formuluar në kuadrin e kësaj Marrëveshje nëse ajo vlerëson se në bazë të legjislacionit të saj kombëtar pranimi i kërkesës do të çonte të drejtat themelore të personit.

3. Secila nga Palët mund të hedhë poshtë kërkesën për bashkëpunim në rrafshin teknik ashtu dhe në atë operacional, formuluar në kuadrin e kësaj Marrëveshje, nëse ajo vlerëson se pranimi i saj do të çonte sovranitetin, sigurinë, rendin publik, rregullat e organizmit dhe funksionimit të autoritetit gjyqësor ose interesa të tjera thelbësore të Shtetit të saj.

4. Kur, në zbatim të paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni, njëra nga Palët hedh poshtë kërkesën për bashkëpunim, ajo informon palën tjetër.

Neni 3

Palët bashkëpunojnë për parandalimin dhe kërkimin e akteve të dënueshme që marrin forma të ndryshme të kriminalitetit ndërkombëtar. Për këto:

1. Palët i komunikojnë njera-tjetrës informacione që lidhen me personat e dyshuar që marrin pjesë në format e ndryshme të kriminalitetit ndërkombëtar, me marrëdhëniet midis këtyre personave, me strukturën, funksionimin dhe metodat e organizatave kriminale, me rrethanat e krimeve të kryera në këtë kontekst, si dhe shkeljet e dispozitave ligjore dhe masat e marra, kur kjo është e nevojshme për parandalimin e shkeljeve të tilla;

2. Secila Palë merr, me kërkesën e tjetrës, masa policore nëse ato gjykohen të nevojshme për zbatimin e kësaj Marrëveshje;

3. Palët bashkëpunojnë në formën e marrjes së masave policore të koordinuara dhe të asistencës reciproke në personel dhe në teknike, mbi bazën e marrëveshjeve shitesë të nënshkruara nga autoritetet kompetente;

4. Palët komunikojnë informacionet që lidhen me metodat dhe format e reja të kriminalitetit ndërkombëtar. Në këtë kuadër, secila Palë mund të verë në dispozicion të tjetrës, me kërkesën e saj, kampione ose objekte dhe informacione që lidhen me këto;

5. Palët shkëmbejnë rezultatet e kërkimeve që ato bëjnë në kriminalistikë dhe në kriminologji dhe informojnë njëra-tjetrën për metodat e hetimit dhe mjetet e luftës kundër kriminalitetit ndërkombëtar;

6. Palët shkëmbejnë specialistë me qëllim përfitim të njohurive profesionale të nivelit të lartë dhe zbulimin e mjeteve, metodave dhe teknikave moderne të luftës kundër kriminalitetit ndërkombëtar.

Neni 4

Për të penguar kultivimin, nxjerrjen, prodhimin, importimin, eksportimin, tranzitimin dhe tregtimin e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre kimikë, të dyja Palët marrin masa të koordinuara dhe procedojnë me shkëmbime:

1. informacionesh që lidhen me personat që marrin pjesë në prodhimin dhe në trafikun e paligjshëm të drogave dhe substancave psikotrope, me metodat që ata përdorin, me vendet e fshehta dhe mjetet e tyre të transportit, me vendet e originës, tranzitit, blerjen dhe destinacionin e drogave e substancave psikotrope dhe të prekursorëve të tyre dhe çdo detaj të veçantë që lidhet me këto shkelje, që mendohet se kontribuojnë për t'i parandaluar, penguar dhe për të ndihmuar në zbulimin e akteve të parashikuara nga Konventa e Vetme e Kombeve të Bashkuara mbi Drogat, e datës 30 mars 1961 ndryshuar nga Protokolli i 25 marsit 1972, Konventa mbi Substancat Psikotrope e datës 21 shkurt 1971 dhe Konventa mbi Trafikun e Paligjshëm të Drogave dhe Substancave Psikotrope e datës 19 dhjetor 1988;

2. informacionesh operative mbi metodat aktuale të tregtisë ndërkombëtare të paligjshme të drogave dhe substancave psikotrope në përputhje me legjislacionin kombëtar të tyre;

3. rezultatesh të kërkimeve në kriminalistikë dhe në kriminologji të kryera në fushat e trafikut të paligjshëm të drogave dhe substancave psikotrope dhe të abuzimit me to;

4. kampionesh të drogave dhe substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre që mund të përbëjnë objekt abuzimi dhe informacionesh teknike mbi kapjet e tyre;

5. rezultatesh të përvojave që lidhen me kontrollin dhe tregtinë ligjore të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve të tyre si dhe informacionesh operative që lidhen me to.

Neni 5

Në kuadrin e luftës kundër terrorizmit, Palët procedojnë me shkëmbime informacionesh lidhur me:

1. Aktet e terrorizmit të projektuara ose të kryera, me mënyrën ekzekutimit dhe mjetet teknike të përdorura për kryerjen e tyre.

2. Grupe terroristësh dhe anëtarët e këtyre grupeve që parashikojnë, kryejnë ose kanë kryer akte terroriste në territorin e njerës nga Palët dhe cënojnë interesat e Palës tjetër.

Neni 6

Në secilën nga fushat e përmendura në Nenin 1 të kësaj Marrëveshjeje, bashkëpunimi teknik ka për objekt kryesor:

1. formimin e përgjithshëm dhe të specializuar;
2. shkëmbime informacionesh dhe përvojash profesionale;
3. këshillimin teknik;
4. shkëmbimin e dokumentacionit të specializuar;
5. në rast nevojë, pritet reciproke të funksionarëve dhe ekspertëve.

Neni 7

Bashkëpunimi teknik që mendohet të vihet në jetë në fushat e përmendura në këtë Marrëveshje ka si objekt shkëmbime paraprake të korrespondencave midis Palëve në rrugë diplomatike. Në rast nevojë, marrëveshje teknike midis administratave të interesuara përcaktojnë modalitetet e zbatimit konkret të veprimeve që do të jenë përcaktuar.

Zbatimi i bashkëpunimit teknik përbën objektin e një programi vjetor. Në këtë program do të evidentohet kontributi i secilës Palë brenda limitit të burimeve të saj buxhetore. Nënshkrimi i këtij programi do të bëhet në fillim të çdo viti. Palët nënshkruese janë përkatësisht : për Palën shqiptare , Drejtori i Përgjithshëm i Policisë së Shtetit, dhe për Palën franceze Atasheu i Sigurisë së Brendshme pranë Ambasadës së Republikës së Francës në Shqipëri.

Pala kërkuese siguron në të gjitha misionet e Palës së kërkuar asistencën e një interpreti.

Neni 8

Ministrat e interesuar janë përgjegjës për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Për këtë qëllim, ata do të përcaktojnë organizmat e ngarkuara me zbatimin e fushave të ndryshme të bashkëpunimit. Ky përcaktim i bëhet i ditur Palës tjetër në rrugë diplomatike.

Neni 9

Për të siguruar mbrojtjen e tyre, të dhënat me karakter personal që i komunikohen Palës tjetër në kuadrin e bashkëpunimit të bazuara në këtë Marrëveshje i nënshtrohen kushteve të mëposhtme:

1. Pala marrëse e të dhënave me karakter personal mund t'i përdorë ato vetëm me qëllime dhe kushte të përcaktuara nga Pala dërguese, përfshirë afatet në fund të të cilave këto të dhëna duhet të shkatërrohen.